

## ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СТРУКТУРНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

А. Б. Пешкова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 12 февраля 2014 г.

**Аннотация:** в статье представлена классификация русских и английских восклицательных предложений по параметрам «структура» и «целеустановка», выделено 4 основных структурно-прагматических типа анализируемых единиц и ряд подвидов, а также проведен их сопоставительный анализ.

**Ключевые слова:** структура, целеустановка, собственно восклицательное предложение, повествовательное, побудительное, вопросительное предложение.

**Abstract:** In the article the classification of Russian and English exclamatory sentences according to the parameters "structure" and "aim" is proposed, four main structural pragmatic types of the analyzed units and a range of subtypes have been singled out, their comparative analysis has also been performed.

**Key words:** structure, aim, proper exclamatory sentence, declarative sentence, imperative sentence, interrogative sentence.

Известно, что восклицательное предложение – это синтаксическая единица, служащая для выражения чувств и эмоций и объединяющая эмоциональность и восклицательность. Вслед за рядом ученых [1; 2 и др.] представляется целесообразным все восклицательные предложения разделить на несобственно восклицательные и собственно восклицательные.

К русским и английским несобственно восклицательным предложениям лингвисты [1, 150; 3, 256; 4 и др.] обычно относят предложения трех коммуникативных типов: повествовательные, вопросительные и побудительные, если соответствующие значения (констатация бытия/небытия, побуждение к действию, вопрос) выражаются в них с особой экспрессией, отражая эмоциональное отношение говорящего к сообщаемому.

Собственно восклицательные предложения – это специализированные средства выражения эмоционального отношения говорящего как к явлениям окружающей действительности и ситуации в целом, так и к коммуникативному поведению собеседника. Такие предложения имеют эмотивное значение, определенную структурную модель и всегда произносятся с восклицательной интонацией.

В рамках исследуемого материала на основании анализа соотношения параметров «структура» и «целеустановка» было выделено четыре типа восклицательных предложений: собственно вос-

клицательные (52% в английском и 47% в русском), повествовательные (30% в русском и 27% в английском), побудительные (20% в русском и 19% в английском) и вопросительные (3% в русском и 2% в английском). Рассмотрим каждый из этих видов более подробно.

1. Английские и русские собственно восклицательные предложения можно разделить на следующие частные подвиды, представленные в порядке убывания частотности:

1) междометные предложения: *Christ Almighty!* (F. Raphael. "The Glittering Prizes"); *Фуф!* (Р. Сенчин. «Нубук») – 20% и 13% в английском и русском;

2) вокативные предложения – обращения, выражающие эмоциональную реакцию на поведение собеседника: *Denis!* (F. Raphael. "The Glittering Prizes"); *Николай!* (Б. Екимов «Житейские истории») – 14% и 10% в английском и русском;

3) предложения с местоименными словами *how* и *what* (как, какой, что) в начальной позиции (7% в русском и 5% в английском языках). По наличию или отсутствию всех необходимых членов, они делятся на полные и неполные. К неполным относятся такие структуры, как:

1) *How* (Какой, как) + прилагательное / наречие: *How big!* (S. King "The Green Mile"); *И какой вежливый, воспитанный!* (В. Глоцер. «М. Дурново»);

2) *What* (Какой) + существительное: *What luck!* (F. Raphael "The Glittering Prizes"); *Какие волосы!* (И. Полянская. «Горизонт событий»).

Среди полных можно выделить следующие структуры:

а) *How (Как)* + прилагательное / наречие + простое двусоставное предложение: ***How grown-up they all looked to Adam's eyes!*** (F. Raphael. "The Glittering Prizes"); ***А как хорошо всё начиналось!*** (Г. Померанц. «Государственная тайна»).

б) *How (Как, какой)* + простое двусоставное предложение: ***How I hate the Sunday papers!*** (F. Raphael. "The Glittering Prizes"); ***Как хохотал Фима!*** (А. Славовский. «День денег»). Однако в русском языке в отличие от английского прослеживается тенденция к использованию похожего структурного типа, но с некоторыми вариациями: *Как* + глагол: ***Как стремились туда!*** (Б. Екимов «Пиночет»). В английском языке в рамках исследуемого материала примеры восклицательных предложений с подобной структурой не были обнаружены.

в) *How* + наречие/прилагательное + простое двусоставное предложение + *and* + *how* + прилагательное/наречие + простое двусоставное предложение: ***How easily they spoke and how gradually they dealt with the ritual hecklers!*** (F. Raphael. "The Glittering Prizes"). В русском языке подобная структура образуется на основании соединения союзом *и* двух неполных предложений: ***Но какой запах у этих цветов и какое нынче утро!*** (Г. Калинин. «Пробуждение»).

г) *What (Какой)* + прилагательное + существительное: ***What a marvelous surprise!*** (F. Raphael. "The Glittering Prizes"); ***Какие вкусные драники!*** (Б. Екимов. «Пиночет»).

д) *What (Какой)* + существительное + простое двусоставное предложение: ***What a thing you say!*** (J. Varley. "Steel Beach"); ***С какой бы радостью ему об этом донесли!*** (М. Кундера. «Обмен мнениями»).

е) *What* + прилагательное + существительное + простое двусоставное предложение: ***What a lucky man he is!*** (M. Crichton "Disclosure"); ***Какая дурная сказка выиграла в ней!*** (Г. Щербакова. «Актриса и милиционер»).

4) конструкции с междометиями и восклицательными частицами: ***О-о, ну и грузди!*** (Р. Сенчин. «Нубук»); ***My God, you have no system!*** (J. Updike. "Rabbit at Rest") – 4,5% в русском и 3,5% в английском;

5) односоставные предметные предложения с главным членом существительным: ***Фантастика!..*** (Н. Елисеев. «54»); ***Buttons on shoes! It was outrageous!*** (J. Varley. "Steel Beach") – 4% в русском и 2,5% в английском;

6) конструкции с инверсивным порядком слов: ***Не гожусь я на эти должности!*** (В. Астафьев «Пролетный гусь»); ***Printed on the bag was las vegas – land offun!*** (M. Connelly "The Last Coyote") – 3,5% в русском и 2% в английском;

7) побудительные предложения, к которым относятся инфинитивные, безглагольные и неполные двусоставные конструкции: ***Walk! Over there! That***

***door!*** (S. King "The Green Mile"); ***Пашанина ищите! Готовить машину!*** (А. Солженицын «Желябугские высылки») – 2,3% в английском и 2% в русском;

8) косвенно-побудительные предложения – конструкции с глаголами изъявительного наклонения 3-го лица (ед. и мн. числа) и частицей *пусть* в сочетании с неличным существительным (в английском языке *Let* + местоимение / существительное в косвенном падеже + инфинитив глагола): ***Let him go!*** (I. Caldwell. "The Rule of Four"); ***Пусть он вызовет заведующую отделом нот – Веру!*** (Н. Горланова «Закажите молебен») – 1,5% в английском и 1% в русском;

9) эмоционально окрашенные инфинитивные предложения: ***«Как вы не замерзли?» «Смеешься? Дубака резать под брезентом!»*** (М. Бутов «Свобода»); ***"We can hitchhike" "Hitchhike!"*** (R. Maynard. "Paper Flowers") по 0,5% в русском и английском;

10) конструкции, построенные по образцу придаточных условия, но имеющие автономное синтаксическое употребление, или так называемые предложения псевдопридаточной структуры: ***Вот если бы все художники так рисовали!*** (М. Кураев. «Записки беглого кинематографиста»); ***If only I were happy!*** (F. Raphael. "The Glittering Prizes") – 0,5% в русском и 0,2% в английском.

Помимо перечисленных типов, общих для обоих языков, в рамках материала исследования было выделено ещё три вида собственно восклицательных предложений (1%), специфичных для русского языка:

а) конструкции с частицей *чтоб (ы)* в начальной позиции и глаголом сослагательного наклонения: ***Чтоб через час её не было!*** (Г. Щербакова. «Мальчик и девочка»);

б) *Дался* + личное местоимение в дательном падеже + существительное: ***Дался тебе это идиом!*** (А. Титов. «Жизнь, которой не было»);

в) *Не хватало* + инфинитив глагола: ***Не хватало ей возиться с его барахлом!*** (М. Бутов. «Свобода»).

В английском языке также были выделены два вида собственно восклицательных предложений (0,5%), не имеющих соответствия в русском языке:

а) номинативное односоставное предложение + придаточное: ***The irony that she had married a pharmacist!*** (C. Bukowski. "A Man");

б) отрицательные общие вопросы, или так называемые вопросы «да-нет»: ***Isn't it funny!*** (C. Bukowski. "A Man").

2. Вторым по частотности использования структурно-прагматическим типом восклицательных предложений являются повествовательные, которые и в русском, и в английском языках бывают двух видов: утвердительные и отрицательные. В рамках материала исследования чаще используется первый вид (17% и 14% в русском и английском): ***До Елены стало доходить, что в этом есть промысел!***

(Н. Горланова. «Закажите молебен»); **He knew what Digital Fortress would do to the NASA!** (D. Brown. "Digital Fortress").

Количество отрицательных повествовательных предложений составляет 13% и в русском, и в английском языках: **У медведей нет мимики!** (М. Кураев. «Записки беглого кинематографиста»); **Jesus doesn't have anything to do with it!** (С. Bukowski. "Christ").

3. Что касается такого структурно-прагматического типа восклицательных предложений, как побудительные, то они могут быть представлены:

1) конструкциями с глагольным сказуемым в форме повелительного наклонения единственного или множественного числа (13,5% в английском и 13% в русском). Данные конструкции можно разделить на два вида:

а) конструкции без указания на лицо, которому адресовано волеизъявление: **And read carefully!** (D. Brown. "Digital Fortress"); **Замолчи!** (И. Булкаты. «Самтредиа») – 11,5% в английском и 10% в русском;

б) конструкции с указанием на лицо, которому адресовано волеизъявление: **Wait a minute, man!** (С. Bukowski. "Christ"); **Гриша, расскажи, как это было!** (Г. Щербакова. «Актриса и милиционер») – 3,5% в английском и 3% в русском;

2) конструкциями, включающими в свой состав форму глагола изъявительного наклонения 1-го лица множественного числа с частицей *давай* (*Let*) или без неё: **Едем к нему!** (А. Слаповский. «День денег»); **Let's get the hell out of here!** (S. Sheldon. "Are You Afraid of the Dark") – 4% и 3% в русском и английском;

3) конструкциями с глаголом в сослагательном наклонении: **И вообще, оставили бы меня в покое!..** (В. Глоцер. «М. Дурново»); **You better abort!** (D. Brown. "Digital Fortress") – 3% в русском и 2% в английском.

4. Последним по частотности использования структурно-прагматическим типом восклицательных предложений являются вопросительные: **Что**

**ты говоришь?!** (А. Слаповский. «День денег»); **What's wrong!** (D. Brown. "The DaVinci Code").

Таким образом, при классификации русских и английских восклицательных предложений по параметрам «структура» и «целустановка» было выделено четыре типа: собственно восклицательные, повествовательные, побудительные, вопросительные. И в русском, и в английском языках наиболее частотными являются следующие виды собственно восклицательных предложений: междометные; вокативные; предложения со словами *how* и *what* (какой, как) в начальной позиции; а также предложения с междометиями и восклицательными частицами. Реже всего употребляются вопросительные восклицательные предложения.

Как показывают результаты исследования, русские и английские восклицательные предложения имеют много общих структурных черт. Отличия касаются прежде всего собственно восклицательных предложений, в которых эмоциональность получает не только интонационное, но и особое структурное и лексико-грамматическое выражение.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособ. / М.Я. Блох. – 3-изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 2000. – 381с.

2. Паничева П.Н. Структурно-семантические и прагматические характеристики восклицательных предложений в английской диалогической речи (в свете антропоцентрической парадигмы): автореф. дис. ... канд. филол. наук / П.Н. Паничева. – Ставрополь, 2004. – 18с.

3. Лекант П.А. Современный русский язык: учеб. пособие / П.А. Лекант, Е.И. Диброва, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков. – М.: Дрофа, 2000. – 548 с.

4. Литневская Е.И. Русский язык: учеб. пособие / Е.И. Литневская. – 2001. – Режим доступа: <http://learning-russian.gramota.ru/book/litnevskaya.html>

Воронежский государственный университет  
Пешкова А. Б., кандидат филологических наук, кафедра  
английского языка гуманитарных факультетов  
E-mail: [peril5@yandex.ru](mailto:peril5@yandex.ru)

Voronezh State University  
Peshkova A. B., Candidate of Philology, The English for the  
Humanities Department  
E-mail: [peril5@yandex.ru](mailto:peril5@yandex.ru)